



**SUBTITLING STRATEGIES OF TABOO WORDS USED IN FANS
SUB AND PRO SUB IN “THE WOLF OF WALL STREET” MOVIE**

Journal Article

**Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements
for the Degree of Sarjana Sastra (S.S)**

BY:

RaindraYudhaNugraha


Raden Arief Nugroho

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2017**

PAGE OF APPROVAL

This journal has been approved by Advisor, English Study Program, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on 21 July 2017.

Advisor,

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'RAN', written over a vertical line that extends downwards from the signature.

Raden Arief Nugroho, S.S., M.Hum.

SUBTITLING STRATEGIES OF TABOO WORDS USED IN FANS SUB AND PRO SUB IN “THE WOLF OF WALL STREET MOVIE”

Raindra Yudha Nugraha, Raden Arief Nugroho

Dian Nuswantoro University

ABSTRACT

This journal is entitled “Subtitling Strategies of Taboo Words Used in Fans Sub and Pro Sub in The Wolf of Wall Street Movie”. The data of this journal were taken from all the utterances containing taboo words from the main character in the movie. This journal is aimed to find out which version is acceptable to Indonesian broadcasting law based on subtitling strategies are used by fans sub and pro sub in *The Wolf of Wall Street* movie. The researchers applied descriptive qualitative method as form of research to analyze the types of taboo words and subtitling strategies used to translate the utterances containing taboo words by Jordan Belfort in *The Wolf of Wall Street* movie. The objects of this journal are taboo words and subtitling strategies. The researcher used the frameworks of Batistella (2005:72) and Gottlieb (1992:166) to analyze the data. Based on the analysis, the researchers found 361 utterances by Jordan Belfort containing taboo words. The result shows that the dominant taboo words in the movie is obscenity with 291 occurrences (80,61%) as a lot of utterances in the movie contain the expression which involves sexual and excretory function that usually uttered in rough manner. Meanwhile, the dominant subtitling strategy were found in this journal is deletion strategy, the aim is to translated the taboo words in source language less explicit to the target language in order to be more acceptable to Indonesian broadcasting law, with 195 occurrences (54,02%) used by pro sub, and 182 occurrences (50,42%) used by fans sub.

Keywords: *Taboo Words, Subtitling Strategies, Movie, The Wolf of Wall Street, Fans Sub, Pro Sub*

INTRODUCTION

Globalization has made a direct impact on the development of translation studies faster communication and accelerated mobility, translation takes part communication gap (Nugroho, Nababan, Subroto, 2016:103). In line with the statement before, the western culture has great impact on Indonesian people. The

impact comes from western internet, songs, TV programs and movies. However, movies give the biggest impact in Indonesia. In this era, movie becomes a popular media to get audience. Regarding from the sentence before, since each country has different languages, people will also find taboo words in the movie they watch in different languages of their mother languages. Nowadays, taboo words are less taboo than before since taboo words itself have been used frequently in films especially today's Hollywood films.

The researchers wants to analyze how explicit the taboo words in "The Wolf of Wall Street" film to Indonesia broadcasting law are translated between online subtitle by fans and subtitle by professional. The fact of this film stated in Guinness World Records website written by Dan Thorne (2014), *The Wolf of Wall Street* is breaking the movie record in swearing word. Guinness World Records states that this film uses the same *fuck* word for 506 with an average of 2.81 times per minutes. This film is based from true story of the person named Jordan Belfort, a stockbroker in Wall Street. The researchers limits the discover of taboo words only on Jordan Belfort dialogue as the main character, because he mostly uttered taboo words. According to Wardhaugh (2006: 239) stated that tabooed subjects can vary widely: sex, death, excretion, bodily functions, religious matters, and politics.

This phenomenon is interesting since to translate the taboo words each translator such as fans and professional uses many strategies. Moreover, the researcher use two sources for the film and for the subtitle, first one is from online for fans sub, and second one is from DVD for pro sub. Meanwhile, the researchers use subtitling strategies theory as the tool to distinguish taboo words, and which version is more acceptable to Indonesia broadcasting law between subtitles by fans or professional.

RESEARCH METHOD

Data and Subject

The data for this journal were taken from “The Wolf of Wall Street” film, downloaded from <https://nonton.movie/online/the-wolf-of-wall-street-2013-subtitle-indonesia-2aae/play> and from DVD. Moreover, the English subtitle downloaded from <https://subscene.com/subtitles/the-wolf-of-wall-street/english/1247746>. Then for the Indonesian subtitle the researchers downloaded from <https://subscene.com/subtitles/the-wolf-of-wall-street/indonesian/881991> as the fans sub and “The Wolf of Wall Street” original DVD as the Indonesian subtitle from professional sub. The data were taken only from the main character of the film itself, Jordan Belfort. The data of this research are English as a source language, the dialogue formed written and spoken of original movie. Then for Indonesia is a target language, as a subtitles written text of the data.

Unit of Data Analysis

The units of the data analysis in this journal were taboo words in utterances and the translation of those taboo words in subtitle. The source language of the data is English while the target language of the data is Indonesian.

Technique of Data Collection and Data Analysis

Watching “The Wolf of Wall Street” movie several times to comprehend the whole stories to get the context of every scene. Downloading the script and the subtitle of the movie as fans sub data and renting the original DVD for Indonesian subtitle as professional sub data. Checking SL and both TL of the movie to comprehend the script. Identifying the subtitles that contain the taboo words. Writing down the target and the source languages of the movie that contain taboo words as the data besides the source language script.

FINDING AND DISCUSSION

Finding

There are 361 taboo words are found in The Wolf of Wall Street film uttered by Jordan Belfort as the main character. The categorization of taboo words is divided into 4 categories they are epithets, profanity, vulgarity, and obscenity. Furthermore, the subtitling strategy of deletion is mostly used to eliminating the taboo words by professional with 195 occurrences (54,02%), and 182 occurrences (50,42%) for the fans sub. Then, it is followed by transfer subtitling strategies used to preserving or translating the taboo words literary by professional sub are 20 occurrences (5,54%), and 18 occurrences (4,98%) for fans sub, the subtitling strategies of expansion used to decanting or translating the taboo words less explicit to the target language by professional sub are 21 occurrences (5,82%), and 28 occurrences (7,76%) for fans sub. Moreover, all resignation strategies widely used by fans sub with 37 occurrences (10,25%) make the taboo words and idea in the target language inevitably lost.

The subtitling strategy of deletion and expansion by fans sub and pro sub are more acceptable to Indonesia broadcasting law, since by using expansion strategy the taboo word is not translated literary and by using deletion strategy the taboo word does not appear in the target language without decreasing the idea that will be delivered to the target language. In addition, the version is more acceptable to Indonesian broadcasting law is pro sub version, because resignation strategy not used by pro sub as fans sub did, since based on the statement above the resignation strategy make the idea and the message not delivered to target language.

4.2. Discussion

4.2.1. Epithets

Epithet is characterized by existence of several type of slur. Other references that are included as epithet are connected to race, ethnicity, gender, sexuality, one's appearance, and disabilities. The researcher found 34 expressions that are belonging to taboo words of epithet. There are 5 category of subtitling strategies are used to translate the expressions of epithet, which are expansion, transfer, transcription, deletion, resignation.

4.2.1.1. Expansion

Epithet are translated by using subtitling strategy of expansion since there are the dialogues need explanations to gain audience comprehension. It is used when the dialogue consists of the words that have the different culture nuance with target language.

Excerpt 4.1.1.1

Time: 0.50.56

SL: It was the only way these Wall Street pricks would ever stop thinking of us as some **shitkicker** bucket shop

Pro Sub TL: *-Translated by using subtitling strategy of deletion*

Fans Sub TL: Itu adalah satu-satunya cara agar Wall Street berhenti memikirkan kami sebagai kumpulan **orang-orang gila (Expansion)**

In the excerpt above, the word “**shitkicker**” is translated “**orang-orang gila**” to the target language by fans sub. According to Oxford dictionary the word “**shitkicker**” can be defined as an unsophisticated or oafish person, especially one from a rural area. Meanwhile, according to Kamus Besar Bahasa Indonesia the word “**orang-orang gila**” can be explained as “**sakit jiwa (sarafnya terganggu atau pikirannya tidak normal) or maniac.**” The word “**shitkicker**” is categorized into the taboo words of epithet because it is a slur. In this case, the subtitling strategy of expansion is used by fans sub because the word “**shitkicker**” in the source language needs explanations. Furthermore, this translation is acceptable to the Indonesian broadcasting law since sexual terms or impolite word does not appear in the target language.

4.2.1.2 Transfer

Epithet are translated by using subtitling strategy of transfer for the slur in source language is completely and correctly translated in target language, since both of them have the same equivalent and the same structure.

Excerpt 4.1.2.2

Time: 0.36.17

SL: What a fucking **idiot**

Pro Sub TL: Dasar **idiot**

Fans Sub TL: Dasar **idiot**

According to Oxford dictionary, the word "**idiot**" in the source language has the meaning of "**a stupid person or a person with low intelligence.**" Meanwhile, according to Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) the word "**idiot**" in the target language means "**taraf (tingkat) kecerdasan berpikir yang sangat rendah (IQ kurang dari 25) or daya pikir yang lemah sekali**". The category of taboo words from the excerpt above is epithet because of the existence of slur. The subtitling strategy of transfer is used to translate the taboo words from the excerpt above. It is because the word **idiot** is correctly and completely translated into the word "**idiot**" in target language by professional sub and fans sub.

4.2.1.3. Transcription

Epithet are translated by using subtitling strategy of transcription for the researcher found unusual words of terms exist in the source language. The words of terms are translated by considering the context of the scene, closest words of terms and culture nuance in source language.

Excerpt 4.1.3.3

Time: 0.02.51

SL: I fuck **hookers** maybe five six times a week

Pro Sub TL: Aku memakai **pelacur** mungkin 5,6 kali seminggu

Fans Sub TL: Aku bercinta dengan **pelacur** mungkin 5-6 kali seminggu

In the source language the word "**hookers**" is translated **pelacur** into the target language by professional sub and fans sub. According to Oxford dictionary the word "**hookers**" is "**North American informal of a prostitute.**" Meanwhile according to Kamus Besar Bahasa Indonesia the word **pelacur** can be mean "**Wanita yang**

melacur/melacur;berbuat lacur, menjual diri (a whore)." The word "*hookers*" is categorized into taboo words of epithet because existence sexuality to called someone. In the data above, the subtitling strategy of transcription is used by professional sub and fans sub.

4.2.1.4 Deletion

Epithet are translated by using deletion strategy as it deals with the total elimination of the parts of a text, such as repetition, filler words and question tags. The reason it is because the translator omits some elements in the text of the source language does not appears in the text of the target language.

Excerpt 4.1.4.4

Time: 0.38.09

SL: Donnie! Blow the roof off this *motherfucker*

Pro Sub TL: Donnie! Habiskan sampai ke akar

Fans Sub TL: Donnie! Hidupkan pestanya

In the source language, the word "*motherfucker*" is not translated to the target language by professional sub and fans sub. According to Oxford dictionary the word "*motherfucker*" can be defined as "*a person or thing of a specified kind, especially one that is formidable, remarkable, or impressive in some way.*" The word "*motherfucker*" is categorized into epithet because refers to slur. As a written above, the taboo word "*motherfucker*" is translated by using deletion strategy since the translation does not appear in the target language.

4.2.1.5. Resignation

Epithet are translated by using subtitling strategy of resignation since the translator does not find the solution in translating the source language subtitle and that the meaning is inevitably lost.

Excerpt 4.1.5.5

Time: 0.14.12

SL: Oh, *fuckers!*

Pro Sub TL: *-Translated by using subtitling strategy of expansion*

Fans Sub TL: **(Resignation)**

In the source language, the word “***fuckers***” is not translated in the target language. The word “***fuckers***” in the source language is categorized into taboo words of epithet because it existence slur. In this case, the subtitling strategy resignation is used by fans sub since not only the taboo words but the whole dialogue is not translated and does not appear in the target language. It makes the idea inevitable lost.

4.2.2. Profanity

Profanity can be categorized as religious cursing because it usually includes the foul mouthed use of what is considered to be scared. According to Oxford dictionary profanity can be defined as irreligious or irreverent behavior. There are 17 expressions found belonging to the taboo words of profanity. Then, 4 subtitling strategies are found to translate the taboo words of profanity, which are expansion, decimation, deletion, resignation.

4.2.2.1. Expansion

Profanity are translated by using subtitling strategy of expansion since the word in the source language has the different culture nuance with the target language, and there is the word does not exist in the source language, but it is used in the target language. In addition, the expansion strategy is used when the source language needs an explanation to gain audiences comprehension.

Excerpt 4.2.1.1

Time: 0.40.55

SL: What the ***hell's*** all this?

Pro Sub TL: ***Apa-apaan*** ini semua?

Fans Sub TL: ***Apa-apaan*** semua ini?

In the source language the word “*hell*” is translated “*apa-apaan*” to the target language by professional sub and fans sub. Actually, if it is translated literary the meaning in the target language is “*neraka*”. Meanwhile, according to Oxford dictionary “*hell*” is “*a vulgar slang and can be defined as very fast, much, hard, etc. (used for emphasis).*” The word “*hell*” is categorized into taboo word of profanity because it is religious cursing. Therefore, both of them use the expansion strategy since the word “*hell*” cannot be translated literary and need explanations to translate in target language.

4.2.2.2. Decimation

Profanity are translated by using subtitling strategy of decimation for the source language contains confusing elements because the culture nuance differences with the source language. By the translator, it is translated by replacing some confusing elements into the understandable and readable one for the audiences which are still has same equivalent with source language.

Excerpt 4.2.2.2

Time: 0.19.06

SL: *Jesus Christ*, the spread on these is huge

Pro Sub TL: *Astaga*, pembagiannya besar

Fans Sub TL: *Astaga*, penyebaran pada ini sangat besar

The word “*Jesus Christ*” in the source language is translated *astaga* in the target language by professional sub and fans sub. That phrase is classified into a cursing language, and it is included to profanity. In addition, according to Oxford dictionary the definition of the word “*Jesus Christ*” is “*(as exclamation) an oath used to express irritation, dismay, or surprise.*” In this case, both of translations use decimation strategy to translate “*Jesus Christ*” since if that phrase translated literary it may be “*Yesus Kristus*” which is God for Christians in the target language. Therefore, the word “*astaga*” is applied to shown in the both target language since that is acceptable to audiences and precise as the surprise word that usually uttered

by people in the culture nuance of the target language because it has the same equivalent.

4.2.2.3. Deletion

Profanity are translated by using subtitling strategy of deletion as it deals with the total elimination of the parts of a text, such as repetition, filler words and question tags. It occurs since the translator omits some element in the source language not to appear in the target language. Nonetheless, the translator omits some element without decrease the message that would be transferred in source language to target language for the audiences.

Excerpt 4.2.3.3

Time: 0.58.31

SL: I fucked her ***goddamn*** brains out

Pro Sub TL: Aku mencumbunya habis-habisan

Fans Sub TL: Aku akhirnya bisa menidurinya

The word “***goddamn***” in the source language is not translated to the target language by professional sub and fans sub. According to Oxford dictionary, the “***goddamn***” word is “***used for emphasis, especially to express anger or frustration.***” The word “***goddamn***” in the source language is categorized into taboo words of profanity since it existence a religious cursing. The subtitling strategy of deletion is used by both of translators since the translation of the word “***goddamn***” does not translated and does not appear in the target language. Nonetheless, the strategy that used in the excerpt above does not decrease the message that would be transferred in the source language to the target language because according to the context of the scene the word “***goddamn***” is only to emphasize the event that experienced by Jordan Belfort.

4.2.2.4. Resignation

Profanity are translated by using subtitling strategy of resignation since the translator does not find the solution in translating the source language subtitle and that the meaning is inevitably lost.

Excerpt 4.2.4.4

Time: 0.58.34

SL: **Jesus Lord**

Pro Sub TL: *-Translated by using subtitling strategy of decimation*

Fans Sub TL: **(Resignation)**

The source language "**Jesus Lord**" is not translated in the target language by fans sub, even the whole text in the source language. The word **Jesus Lord** is classified into cursing word that existence of religious cursing, so it is included into profanity. In addition, according to Oxford dictionary the word "**Jesus Lord**" is "**(as exclamation) an oath used to express irritation, dismay, or surprise.**" Meanwhile, if it is translated literary may be "**Tuhan Yesus**" in target language which is means God of Christians. Therefore, in this case the audiences cannot comprehend the message in the source language, since in the fans sub the whole dialogue in the source language above is not translated and the whole of the translation does not appear in the target language.

4.2.3. Vulgarity

Vulgarity has a reference especially to words or expressions that contain sexual anatomy and excretory function in rough manner. Meanwhile, according to Oxford dictionary vulgarity can be defined as a vulgar remark or act. In the other words, vulgarity demonstrates the raw expression of the street language. The researcher found 19 expressions that belonging to taboo words of vulgarity. Also, there are 5 subtitling strategies are used to translated the taboo words of vulgarity, which are expansion, transfer, transcription, deletion, and resignation.

4.2.3.1. Expansion

Vulgarity are translated by using subtitling strategy of expansion since the word in the source language has the different culture nuance with the target language, and there is the word does not exist in the source language, but it is used in the target language. It is used when the dialogue needs the explanation to gain audiences comprehension.

Excerpt 4.3.1.1

Time: 0.02.26

SL: she was the one with my **cock** in her mouth in Ferrari

Pro Sub TL: Dia lah yang melakukan **oral seks** padaku di Ferrari

Fans Sub TL: dia yang **mengoralku** di Ferrari

The word **cock** in the source language is translated “**oral seks**” by professional sub and “**mengoral**” by fans sub. According to Oxford dictionary the word **cock** in the source language means “**a man’s penis.**” Meanwhile according to Kamus Besar Bahasa Indonesia the word **oral seks** in the target language by professional sub means “**perilaku seksual yang menyimpang yaitu dengan memasukkan zakar ke oral (mulut) pasangannya**”, and the word “**mengoral**” in the target language by fans sub can be defined as “**bersangkutan dengan mulut.**” The word “**cock**” in the source language is categorized into taboo words of vulgarity because that referred to sexual anatomy.

The word “**oral sex**” in the target language is clearly related to the sexual activity, meanwhile the word **mengoral** by fans sub is not more explicit than the translation by pro sub because **mengoral** can be defined as “**any activity that concerned or related with mouth, whether it is talking or eating.**” The subtitling strategy of expansion is used to translate the excerpt above, since both of translator explain the taboo word in the source language is to gain the audiences comprehension.

4.2.3.2. Transfer

Vulgarity are translated by using subtitling strategy of transfer since the word in the source language is completely and correctly translated into the target language, since both of them have the same equivalence and the same structure.

Excerpt 4.3.2.2

Time: 01.24.09

SL: with their beautiful wife by their side, who's got big voluptuous **tits**

Pro Sub TL: *-Translated by using subtitling strategy of transcription*

Fans Sub TL: dengan istri muda yang cantik di sisinya yang punya **tetek** besar

(Transfer)

From the data above, the word tits in the source language is translated tetek in target language by fans sub. According to Oxford dictionary the word "**tits**" is "**a vulgar slang of a woman's breast.**" According to Kamus Besar Bahasa Indonesia the word **tetek** in the target language can be defined as "**susu, payudara which means breast.**" The word tits is categorized into the taboo words of vulgarity because existence with sexual anatomy. Meanwhile, subtitling strategy of transfer is used to translate the word "**tits**", since the translation has completely and correctly translated to the target language the structure.

4.2.3.3. Transcription

Vulgarity are translated by using subtitling strategy of transcription for the researcher found unusual words of terms exist in the source language. The words of terms are translated by considering the context of the scene, closest words of terms and culture nuance in source language.

Excerpt 4.3.3.3

Time: 0.04.54

SL: See, money doesn't just buy you a better life, better food, better cars, better
pussy

Pro Sub TL: Uang tak hanya memberikan mu kehidupan yang lebih baik, makanan lebih enak, mobil lebih bagus, **wanita** lebih cantik

Fans Sub TL: Lihat, uang tak hanya memberimu, kehidupan yang lebih baik, makanan yang lebih baik, mobil yang lebih bagus, **pelacur** yang lebih baik.

The taboo word of vulgarity "**pussy**" in source language is translated "**wanita**" by professional sub and "**pelacur**" by fans sub. The word "**pussy**" in the source language is categorized into vulgarity since that word is vulgar slang "**woman's genitals or sexual anatomy of a woman.**" According to Oxford dictionary the word "**pussy**" means "**a woman's genitals.**" In this case, the subtitling strategies of transcription are used by professional sub and fans sub, since if the word pussy is translated literary the word "**kucing (or cat)**" may be appear in the target language. Then words "**wanita**" and "**pelacur**" in the target language has the closest meaning and closest culture nuance with the source language as regards to the context of the scene. As regards to the context of the scene Jordan Belfort uttered the word "**pussy**" is not as the literal meaning of that word but referred to a gender as can be said a woman.

4.2.3.4. Deletion

Vulgarity are translated by using subtitling strategy of deletion as it deals with the total elimination of the parts of a text, such as repetition, filler words and question tags. It occurs since the translator omits some element in the source language not to appear in the target language. Nonetheless, the translator omits some element without decrease the message that would be delivered in source language to target language for the audiences.

Excerpt 4.3.4.4

Time: 01.05.06

SL: Then they kicked his **ass**

Pro Sub TL: Kemudian mereka menghajarnya

Fans Sub TL: Dan mereka menghajarnya

In the source language, the word **ass** is not translated to the target language by professional sub and fans sub. According to Oxford dictionary, the word “**ass**” can be defined as “**a vulgar slang that try very hard to do something or beat someone in a fight or contest**”. The word **ass** in the source language is categorized into the taboo words of profanity because it is sexual anatomy in rough manner and usually is used to humiliate or bring down the individual. Meanwhile, if the translator does not comprehend the context of the scene, the literal meaning of the word **ass** may be translated to “**pantat**” or “**bokong**” to target language. In this case, the word **ass** is translated by using subtitling strategy of deletion, because that word is not translated by fans sub since the translation does not appear in the target language, since the word **ass** is o emphasize that did it very highly.

4.2.3.5. Resignation

Vulgarity are translated by using subtitling strategy of resignation since the translator does not find the solution in translating the source language subtitle and that the meaning is inevitably lost.

Excerpt 4.3.5.5

Time: 01.39.01

SL: Oh my God! You got your hand on my fucking **cock**!

Pro Sub TL: *-Translated by using subtitling strategy of transfer*

Fans Sub TL: **(Resignation)**

From the table above, the word **cock** in the source language is not translated to the target language by fans sub. According to Oxford dictionary the word **cock** is a vulgar slang that refers to “**sex organ of male or it can be defined as a man’s penis.**” Meanwhile, in this case the subtitling strategy of resignation is used by fans sub since the taboo word and the whole dialogue in the table above is not translated.

4.2.4. Obscenity

Obscenity is defined as words or expression which involves sex differentiating anatomy or sexual and excretory function that usually uttered in

rough manner. In other words, obscenity can be defined as the expressions that are prohibited from public use since the words that categorized into obscenity involve repulsion to the sense, abhorrent, impolite and detestable to morality. There are 291 expressions are found belonging to taboo words of obscenity. Also, there are 6 subtitling strategies are used to translate the taboo words of obscenity, which are expansion, paraphrase, transfer, transcription, deletion, resignation.

4.2.4.1. Expansion

Obscenity are translated by using subtitling strategy of expansion since the word in the source language has the different culture nuance with the target language, and there is the word does not exist in the source language, but it is used in the target language. In addition, the expansion strategy is used when the source language needs an explanation to gain audiences comprehension.

Excerpt 4.4.1.1

Time: 0.43.56

SL: I'm gonna throw the **shit** out of this little fucking thing

Pro Sub TL: Aku takkan melempar **apapun** dari benda itu (**Expansion**)

Fans Sub TL: *-Translated by using subtitling strategy of resignation*

According to Oxford dictionary the word '**shit**' is a vulgar slang means "**faeces**". The word "**shit**" is categorized into obscenity, because according to Batistella theory the word "**shit**" involves in excretory function that usually uttered in rough manner. The word "**shit**" translated into **apa-apaan** by professional sub. In this case, professional used the expansion strategy to gain the audiences comprehension since the word "**shit**" need more explanation. Meanwhile, if it is translated literary the word **shit** means **tahi** in the target language and it is not equivalence with the context of the scene in the source language.

4.2.4.2. Paraphrase

Obscenity are translated by using subtitling strategy of paraphrase since the impolite words or a sexual term in the source language is differently translated into the target language words. It occurs when the words in the source language cannot be reconstructed in the same structure in the words of the target language.

Excerpt 4.4.2.2

Time: 0.59.18

SL: **Fuck off** Rocky! Bad dog

Pro Sub TL: **Enyahlah** Rocky! Anjing nakal

Fans Sub TL: **Pergilah**, Rocky! Anjing mesum

In the source language, the word “**fuck off**” is translated “**enyahlah**” by professional sub and “**pergilah**” by fans sub. Both of translation by professional sub and fans sub are the same since the meaning is to ask Rocky to go away in rough manner. Meanwhile according to Oxford dictionary, the word “**fuck off**” can be defined as “**usually an imperative of a person go away.**” The word **fuck off** is categorized into the taboo words of obscenity because the word existence with the word “**fuck**” which is included into sexual activity and usually uttered in rough manner while the meaning is not sexual. Then, the subtitling strategy of paraphrase is used to translate the word “**fuck off**” since the word has the different structure with the target language.

4.2.4.3. Transfer

Obscenity are translated by using subtitling strategy of transfer since the word in the source language is completely and correctly translated into the target language, since both of them have the same equivalence and the same structure.

Excerpt 4.4.3.3

Time: 0.42.01

SL: It got so bad, I had to declare the office a **fuck** free-zone between the hours of 9.00 and 7.00

Pro Sub TL: -*Translated by using subtitling strategy of transcription*

Fans Sub TL: Itu bisa sangat buruk, aku harus menyatakan kantor adalah zona bebas **seks** antara jam 9 dan 7 (**Transfer**)

According to Oxford dictionary the word "**fuck**" can be explained as have sexual intercourse with someone. The word "**fuck**" belongs to taboo words of obscenity since it involves the examples in the Battistella theory. In this case, the word "**fuck**" in the source language is translated **seks** in the target language by fans sub. Meanwhile, according to Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) the word "**seks**" in the target language is "**hal yang berhubungan dengan kelamin, seperti senggama.**" In addition, the subtitling strategy of transfer is used to translate the word "**fuck**" since is completely and correctly translated to the target language. Then, the word "**seks**" has the same meaning, same equivalence with the source language, also has the same context of the scene.

4.2.4.4. Transcription

Obscenity are translated by using subtitling strategy of transcription for the researcher found unusual words of terms exist in the source language. The words of terms are translated by considering the context of the scene, closest words of terms and culture nuance in source language.

Excerpt 4.4.4.4

Time: 1.12.01

SL: That's the stupidest **shit** I've ever heard in my fucking life

Pro Sub TL: itu **hal** terbodoh yang pernah kudengar dalam hidupku

Fans Sub TL: Itu **hal** terbodoh yang pernah ku dengar dalam hidupku

The word "**shit**" in the source language is translated **hal** in the target language by professional sub and fans sub. According to Oxford dictionary the word "**shit**" is "**an exclamation of disgust, anger, or annoyance.**" On the other hand, if it is translated literary may be "**tahi**" or "**kotoran**" in the target language that means **faeces**. The word shit is categorized into obscenity because it is the anatomy of excretory function that usually uttered in rough manner. Therefore, both of

translators used the transcription strategy to translate the word “**shit**”. In this case, the word **shit** uttered by Jordan Belfort is refers to something that really makes him angry which is named Venice

4.2.4.5. Deletion

Obscenity are translated by using subtitling strategy of deletion as it deals with the total elimination of the parts of a text, such as repetition, filler words and question tags. It occurs since the translator omits some element in the source language not to appear in the target language. Nonetheless, the translator omits some element without decrease the message that would be deliver in source language to target language for the audiences.

Excerpt 4.4.5.5

Time: 0.26.30

SL: I’m not **fucking** doing it

Pro Sub TL: Aku tak mau melakukannya (**Deletion**)

Fans Sub TL: -*Translated by using subtitling strategy of resignation*

According to Oxford dictionary the word “**fucking**” is “**a vulgar slang used for emphasis or express anger, annoyance, contempt, or surprise.**” Besides, the word “**fucking**” belongs to the taboo word of obscenity because it is related to sexual activity, and without comprehend the context of the scene, the literal word of “**fucking**” will occur in the target language. Here, the professional sub used the subtitling strategy of deletion because they omit the meaning of the word “**fucking**”, and it does not appear in the target language.

4.2.4.6. Resignation

Obscenity are translated by using subtitling strategy of resignation since the translator does not find the solution in translating the source language subtitle and that the meaning is inevitably lost.

Excerpt 4.4.6.6

Time: 0.26.30

SL: I'm not ***fucking*** doing it

Pro Sub TL: -Translated by using subtitling strategy of deletion

Fans Sub TL: (***Resignation***)

According to Oxford dictionary the word "***fucking***" is a "***vulgar slang used for emphasis or express anger, annoyance, contempt, or surprise.***" In this case, the word "***fucking***" is translated by using subtitling strategy of resignation by fans sub because the word "***fucking***" and the whole dialogue of Jordan Belfort in minute 0.26.30 in the source language are not translated by fans sub. It means that, the meaning is inevitably lost, and then the idea in the source language cannot be comprehended

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

There are 361 taboo words are found in The Wolf of Wall Street film uttered by Jordan Belfort as the main character. In this film the obscenity of taboo words is dominant with 291 utterances (80,61%). Moreover, there are 7 types of subtitling strategies to translate the taboo words discovered in this research, which are expansion, paraphrase, transcription, transfer, decimation, deletion, and resignation. Furthermore the subtitling strategy of deletion is mostly used by pro sub with 195 occurrences (54,02%), and fans sub with 182 occurrences (50,42%) to translating or eliminating taboo words.

The subtitling strategy of deletion and expansion by fans sub and pro sub are more acceptable to Indonesia broadcasting law, since by using expansion strategy the taboo word is not translated literary and by using deletion strategy the taboo word does not appear in the target language without decreasing the idea that will be delivered to the target language. In addition, the version is more acceptable to Indonesian broadcasting law is pro sub version, because resignation strategy not used by pro sub as fans sub did, since the resignation strategy make the idea and the message not delivered to target language.

The researcher suggest to the translators, particular fans sub also should have the knowledge about taboo words both in the Source Language and the Target Language before translating taboo words so that the translator can transfer the translation of the Source Language into the translation of the Target Language and the idea from the Source Language can be delivered correctly to the Target Language, and to avoid losing meaning in translating the Source Language to the Target Language, and for the further researcher also should analyze the quality of the translation on taboo word, the point is the way of the translator translated the taboo words equivalently, since the taboo word itself is a language which has the different structure and particular definition based on the each country culture nuance.

BIBLIOGRAPHY

- Anggita, F.N. (2015). *A Sociolinguistic Analysis Of Taboo Words In Bad Teacher Movie*. Thesis. Unpublished. Yogyakarta: Bahasa dan Seni UNY Yogyakarta.
- Baker, M. 2001. *Routledge Eyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Basnett, S. *Translation Studies. Third Edition*. New York: Routledge, 200
- Batistella, E.L. 2005 . *Bad Language : Are Some Words Better Than Others?*. New York: Oxford University Press.
- Fairman, C.M. 2009. *Fuck: Word Taboo And Protecting Our First Amandment Liberties*. Illinois: Sphinx Publishing
- Gottlieb, H. 1992. Subtitling. "A New University Discipline". In Dollerup & Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Larson, I. (1991). *Translation Theory and Practice [Online]*.
[http://www.seasite.niu.edu/trans/articles/Translation Theory and Practice.htm](http://www.seasite.niu.edu/trans/articles/Translation%20Theory%20and%20Practice.htm) [2012, 17 June]
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to*

Principles and Procedures involved in Bible Translation. Leiden: E.J. Brill.

Nugroho, R.A., Nababan, M.R., and Subroto, E. 2016. Translation Microstrategies Used by Visually Impaired Translators. In International Journal of English Linguistics Vol. 6 No.5 (<http://doi.org/10.5539/ijel.v6n5p103>)

Simanjuntak, N.V.N (2013). *Subtitling Strategies in Real Steal Movie*. Thesis. Unpublished. Semarang: Universitas Dian Nuswantoro

Wardaugh, R. *An Introducing to Sociolinguistic*. Sixth Edition. Oxford: Wiley Blackwell, 2010.

Widiastuti, Ni Made Ayu and Ni Putu Krisnawati.(2010). The Translation Analysis of the English Film Subtitle 'Eat, Pray, Love' into Indonesian. 1-5.

WEBLIOGRAPHY

http://denpasarkota.go.id/assets_subdomain/63/download/P3SPS%20KPI_089566.pdf (Retrieved on 25 May 2017)

<https://en.oxforddictionaries.com/> (Retrieved on 30 May 2017)

(<https://en.oxforddictionaries.com/definition/subtitle> (Retrieved on 1 June 2017)

https://en.wikipedia.org/wiki/Subtitle_captioning (Retrieved on 25 May 2017)

[https://en.wikipedia.org/wiki/The_Wolf_of_Wall_Street_\(2013_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Wolf_of_Wall_Street_(2013_film)) (Retrieved on 25 May 2017)

<http://www.guinnessworldrecords.com/news/2014/1/how-the-wolf-of-wall-street-broke-movie-swearing-record-54478/> (Retrieved on 25 May 2017)

<https://id.wikipedia.org/wiki/Fansub> (Retrieved on 27 May 2017)

<http://kbbi.web.id/> (Retrieved on 1 June 2017)

<https://nonton.movie/online/the-wolf-of-wall-street-2013-subtitle-indonesia-2aae/play> (Retrieved on 10 May 2017)

<https://subscene.com/subtitles/the-wolf-of-wall-street/english/1247746> (Retrieved on 10 May 2017)

<https://subscene.com/subtitles/the-wolf-of-wall-street/indonesian/881991> (Retrieved on 10 May 2017)